

试论双语词典的词目词与例证翻译

李君

(商务印书馆 英语编辑室,北京 100710)

摘要:词典翻译包括词目词与例证翻译,词目词翻译要在语义、语体、语用三个方面寻求等值;而例证翻译要揭示出词目词的组合搭配意义,根据具体情况提供地道而灵活多变的译法。词目词与例证具有不同的翻译风格:词目词的翻译抽象、概括和静态,但例证的翻译则呈现出一定的具体性、灵活性,是一种动态的翻译。

关键词:双语词典;词目词;例证;翻译

中图分类号: H061

文献标识码: A

文章编号: 1007-7111(2011)03-0093-02

双语词典的基本目的是“在一种语言的词汇单位与另一种语言的词汇单位之间找出意义相等的对应词”^{[1]404}。双语词典的翻译主要包括词目翻译和例证翻译,它们是词典的灵魂,也是词典帮助使用者理解和运用语言的主要工具。

一、词目词的翻译

词目词翻译一般分为两类:插入式对等词与解释性对等词。插入式对等词,顾名思义可以直接代替源语词目词,插入到目的语的对应语言单位中使用。解释性对等词相对于插入式来说,信息含量更丰富,能够更全面透彻地把握源语词语的意义,但不能直接插入目的语语境的对等位置中使用。

在两种异域异质的语言中寻找等值的词目对等词绝非易事,所以寻找对应词是双语词典的基本任务。一般来说,词目词的翻译可能遇到3种情况:(1)完全对应关系。(2)部分对应关系,此类情况最多,要全面翻译出词目词的概念意义,常用的解决办法是提供多个部分对等的对应词,同时可以在对等词前面使用语域标签,对词目词的语体、语域和褒贬色彩等进行限定,这样可以帮助词典使用者更好地理解源语词的意义。(3)零对应关系,即原语中所指对象在目的语中并不存在,也称“词汇空缺”。通常情况下,完全对应关系只出现在科技类翻译中,一般都只能找到部分对应词和找不到对应词。因此,双语词典中词目词的翻译必须强调对值性,对值性是词目词翻译的基本核心和重要前提。具体来说,就是从以下3个方面尽可能寻求等值:

1. 语义等值

词目词的翻译反映原语词的概括特征和本质特点,揭示其语义内涵和所指内容,但不反映词目词在具体上下文中可能出现的各种具体译文。因此,所采用的方法是“尽量直译、适度意译”。但词典文本翻译的特点是语境不完整或语境效果小,因此对例句中词目词的意义也不能任意收窄或放宽,而要尽量维持词目词的意义潜势。这是词典翻译的语境决定的,也是实现例证功能的需要^{[2]305}。词目词的意义特征受其义项的语法条件和搭配结构限定,话语的其他成分都为表达词目词服务,因此语义的等值就以词汇单位为基础。

2. 语体等值

等值翻译理论认为,在语言的表层结构和深层结构之间还有一个修辞层。强调在翻译的转换中要重视传递原文用修辞手段传递的信息。修辞意义往往无法在词典中明示,但用在例句中能起着扩展释义的作用。比如 hang:

If we don't hang together, we'll hang separately.

如果我们不抱团儿,就会一个个被绞死。

句中两个 hang,但与 together 和 separate 分别组合就有一语双关的作用,第一个为比喻义“团结”,第二个则是字面义“绞刑”。

3. 语用等值

语用意义是超出语词本身固有的概念,是词目词的使用规则和使用者的通过一定的语境附加在语词上的“色彩”意义。在社会交际中,语用信息起着重要作用,词典翻译也要进行语用信息的处理,比如:

mouse² (*fig esp joc or derog* 比喻,尤用作贬义) shy, timid person 羞怯胆小的人;

Are you a man or a mouse?

你是男子汉还是胆小鬼?

该例证中词目词的译文就比较贴切,“胆小鬼”译出了语用色彩,非正式且贬义。

二、例证的翻译

例证也是词典的重要组成部分,兹古斯塔认为“例证总是有益的”^{[1]361},它“是词典的延续和补充”^{[3]96}。例证的功能至少体现在4个方面:(1)扩展释义 以例证作为释义的延伸或证明,证实释义的正确性或揭示释义中无法表述出的词目词的细微含义。(2)辅助释义 通过例证进一步挖掘词目的多种含义,特别是反映不同词汇搭配的意义差别,或者表明同一概念在不同搭配、不同语境下的各种不同表达式。(3)显示句法结构 通过例证的示范,标识出词目词的句法结构和实际用法。(4)传递文化信息 通过例证揭示源语所包含的文化信息,使读者既能学到外国文化特色词的表达方式,又能了解外国文化知识^[4]。

与抽象、概括和静态的词目词翻译相比,例证的翻译呈现出一定的具体性、灵活性,是一种动态的翻译。例证翻译不是简单重复词目词释义,而需揭示出词目词与其他词汇单位的组合搭配意义,使词目词的指称意义和言内意义显性化,应该根据具体情况提供灵活多变的译法,帮助词典使用者理解词目词的言语意义,从而为其提供更多的翻译选择,助其举一反三,拓宽思路^[5],比如 thick:

a thick book

一本厚书

thick dark hair

浓密的黑发

thick smoke

浓烟

a voice thick with emotion

因激动而含混的声音

Are you thick or what?

你是傻了还是怎么了?

同时,词典是使用者学习与模仿的对象,词典中的内容会产生某些规范作用,因为词典使用者有时会倾向于遵从这些提法^{[1]183}。双语词典的例证翻译在帮助使用者理解源语词目词的意义和用法的同时,应该特别注意译文表达方式的规范地道,避免生硬僵化的翻译腔,比如:

Let's go back to work.

又如:

She attacked both political parties with equal vigour.

第一句不宜译为“我们回去工作吧”,而更宜为“我们接着工作吧”。第二句不宜译为“她以均等的热情攻击两个政党”,而更宜为“她对两个政党攻击得同样激烈”。要体现例证动态翻译的灵活性势必要求对原文加以变通,期间会涉及多种翻译技巧的灵活使用,这样经过再创作的译文才能增强使用者翻译转换的意识。

可见例证的翻译绝不是机械的死译、硬译,而是要符合词典目标语的语言习惯,做到尽可能地流畅自然,应在灵活与规范、对等与转换之间努力寻求客观的平衡,使例证翻译既满足词目词的概念需求,又体现语言的自然活力,否则就难以为读者所接受^[6]。

三、结束语

翻译常被比喻成“带着镣铐跳舞”,作为双语词典的词目词和例证翻译尤为如此。词目词和例证翻译是双语词典的主体和灵魂;释义是核心,例证则是释义的延续。词目词反映的是语词的概念意义,而语词运用于具体语句时,其意义会随着语法规则和语用意义而进行意义的扩大、缩小和转换。双语词典是为语言学习者提供的工具书,在双语词典的翻译中掌握正确的原则和方法才能实现双语词典的翻译功能,提高双语词典对翻译活动的指导价值。

参考文献:

- [1] 兹古斯塔. 词典学理论[M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [2] 陈伟. 例证翻译与篇章翻译中的语境对比研究[G]//双语词典研究. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [3] 李明, 周敬华. 双语词典编纂[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [4] 黄建华, 章宜华. 双语词典论专集[G]. 北京: 北京出版社, 2000.
- [5] 曾艳. 从词典翻译功能谈双语词典的翻译[J]. 上海翻译, 2010(1).
- [6] 陈丛梅. 双语词典中例证翻译的特点[J]. 西南科技大学学报, 2005, 22(2).

(责任编辑 张佑法)